

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПОСЛОВИЦ

В.О. Чернощекова

**Аннотация.** Рассматриваются пословицы и другие клише как фрагмент языковой картины мира. Описывается специфика языкового символа как феномена культуры, который может иметь личностное или коллективное культурное значение. Дается определение лексеме *proverbial*. Анализируются примеры использования данной лексемы в сочетании с половицами, фразеологизмами и отдельными словами в различных контекстных ситуациях.

**Ключевые слова:** картина мира, языковая картина мира, пословичная картина мира, фрагмент языковой картины мира, менталитет, языковой менталитет, пословичный менталитет, символ, языковой символ, лексема *proverbial*, лексема широкой семантики, культурно значимая информация, личностная значимость, коллективное культурное значение, паремия, фразеологизм.

Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [1. С. 219, 241]. Пословицы – «автобиография народа», «зеркало культуры» [2. С. 38]. Изучая пословицы того или иного народа, можно многое узнать о самом народе и его культуре.

Каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним [3. С. 64].

Хотя в современной отечественной лингвистической науке нет однозначной дефиниции, паремию можно обобщенно определить как устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения [4. С. 512].

Г.Л. Пермяков определяет паремию как народное изречение, выраженное предложением (например, пословицы, поговорки, приметы) или короткой цепочкой предложений (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки). Таким образом, исследователь не включает фразеологизмы в число паремиологических единиц. Также он пишет о том, что фразеологические обороты во многом сходны с пословицами и поговорками не только потому, что и те и другие относятся к языковым клише, но и по ряду иных признаков. К таким признакам относятся: внешняя

синтаксическая форма, наличие трех планов, наличие образной или прямой мотивировки общего значения и т.д. [5. С. 33].

Несмотря на то, что пословицы, поговорки и фразеологизмы относятся к разного рода языковым клише (устойчивым словесным сочетаниям), все они, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Фразеология, также как и паремиология, является фрагментом языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение [3. С. 82]. Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее. Своей семантикой фразеологические единицы направлены на характеристику человека и его деятельности [3. С. 67–68].

Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа – носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа [6. С. 44].

Понятие менталитета не имеет однозначного определения. Некоторые ученые приравнивают менталитет к картине мира. Наиболее обобщенным, с точки зрения Е.В. Ивановой, является определение И.Т. Дубова, согласно которому менталитет – это «интегральная характеристика людей, живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него» [7. С. 20]. Менталитет формирует картину мира, а также проявляется в языковой картине мира, что говорит о существовании языкового менталитета [6. С. 48].

То, что пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеке в этом мире, позволяет ученым говорить о пословичном представлении о мире. Так, Е.В. Иванова в книге «Мир в английских и русских пословицах» пишет о существовании пословичной картины мира как об «отдельном фрагменте, части языковой картины мира» [6. С. 3], а также о существовании пословичного менталитета (менталитета, проявляющегося в пословичной картине мира). Пословичный менталитет – это не менталитет пословицы, а отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа [6. С. 49].

Мировидение народа и его миропонимание опредмечиваются в языке в системе характерных для него образов, эталонов, стереотипов, мифологем, символов и т.п. Особую роль в этом играет фразеологический состав

языка, т.к. в образном содержании его единиц воплощено культурно-национальное мировидение. Культурно значимый смысл самого образа открывается при буквальном прочтении фразеологизмов [1. С. 249] или пословиц [8. С. 78].

Наряду с национально-специфичными чертами менталитет народа включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты. Так, не все паремиологические единицы имеют культурно-национальный колорит, некоторые не обнаруживают связь с культурой и менталитетом народа, имеют общечеловеческое, универсальное значение. Например, «to throw dust into someone's eyes» и «пускать пыль в глаза». Различия между русским и английским фразеологизмом Д.О. Добровольский объясняет несовпадением механизмов вторичной номинации, а не связью с культурной спецификой [9. С. 37].

Одним из источников культурно-национальной интерпретации фразеологизмов В.Н. Телия называет слова-символы или слова и словосочетания, получающие символическое прочтение. Роль языкового символа заключена в смене значения языковой сущности на символическую функцию. В этом случае словосочетание ассоциативно «замещает» некоторую идею [1. С. 243].

Некоторые исследователи считают символ частью метафоры, указывая на то, что символы могут иметь как исключительно личностную значимость (*personal significance*), так и коллективное культурное значение (*shared cultural meaning*) [10. С. 6].

Символ есть феномен культуры народа. Отечественная наука прежде всего подчеркивает социальную значимость символа, т.е. его включенность в социальный контекст – его традиционность, конвенциональность, понятность [11. С. 113–114].

Специфика языкового символа состоит в мотивации языкового знака, связанной не с переносом значения, как это характерно для тропов, а с картиной мира, фоновыми знаниями, прагматикой в широком смысле этого слова [1. С. 85].

Большинство символов национально специфичны. Однако существует символизм, понятный многим народам, например книга символизирует знание, пальма – победу и триумф, вол – терпение и силу, собака – преданность, лев – величие.

В языке символы выражаются словами или словосочетаниями. В.Н. Телия полагает, что между метафорой и языковым символом существуют взаимодополняющие отношения. Метафора передает сходство двух денотатов на основе общих сем (черт и функций денотатов), создает образ, чаще всего эмоциональный. Символ же, напротив, не содержит оценки, он указывает лишь на замену одного именованного другим не только на образной, но и на рациональной основе [1. С. 89].

Отдельные элементы фразеологизмов, пословиц и поговорок становятся символами. Например, во фразеологизмах *утереть нос*, *прищемить*

нос, хоть кровь из носу, а также в пословице любопытной Варваре на базаре нос оторвали **нос** является символом уязвимого места в человеке [1. С. 99].

В контексте изучаемой проблемы особый интерес представляет семантика прилагательного *proverbial* в его связи с пословицами, поговорками и фразеологизмами.

Согласно данным словарей английского языка, это прилагательное имеет следующие значения: **1.** относящийся к пословицам: the ~ style стиль пословиц; ~ wisdom мудрость пословиц/поговорок/; **2.** провербиальный, вошедший в поговорку; общеизвестный: the ~ London fog знаменитые лондонские туманы; his meanness was ~ он был известен своей скупостью, его скупость вошла в поговорку [12. С. 267].

Но термин *proverbial*, являясь лексемой широкой семантики, может коррелировать не только с пословицами, поговорками и фразеологическими единицами, но также и с отдельными лексемами, при условии, если эти лексемы передают культурно значимую информацию.

Пословицы, поговорки и фразеологизмы, маркированные как *proverbial*, часто используются как образные, но стереотипные языковые средства, которыми обыденное сознание по ассоциации характеризует различные ситуации повседневной жизни. Их употребление упрощает процесс общения, «экономя силы коммуникантов» [13. С. 59], что служит подтверждением существования соответствующей стереотипной, культурно обусловленной информации в сознании представителей определенного этноса.

Рассмотрим употребление лексемы *proverbial* в различных контекстных ситуациях:

1) Chiang Mai restaurants are numerous and cover a broad range of food. <...> There are also a number of American-styled steak houses and dinners and the *proverbial* British fish and chips (Chiangmai restaurant).

В данном примере описывается ресторан, который, кроме тайской кухни, подает также американскую пищу и блюдо британской кухни – рыбу с жареным картофелем. Лексема *proverbial* указывает на то, что *fish and chips* является очень популярным и любимым блюдом англичан, которое, возможно, не известно людям других стран, не знакомым с культурой и кухней Британии. *Fish and chips* входит в число символов Британии, наравне с *five o'clock tea*, *London fog* и др.

2) But the cast has gone to great length to achieve the film's «Russianness». Authenticity has been the *proverbial* bee in their bonnet. Menshikov had to learn all of his French lines phonetically (Heartthrob for a New Millennium).

Здесь лексема *proverbial* маркирует фразеологизм *bee in one's bonnet* – навязчивую идею, которой в данном примере является достижение аутентичности фильма. Пчела в этом фразеологизме – символ чего-то навязчивого, назойливого, того, от чего трудно избавиться.

3) But like the *proverbial fish that rots from the head*, so do the industries that suffer from poor products and management of their respective market leaders (Life Journal).

В данном примере слово *proverbial* репрезентирует пословицу *fish begins to rot from the head* (fish begins to stink at the head – рыба с головы гниет), но несколько трансформированную автором с определенными целями. Данная пословица означает, что некоторые предприятия страдают из-за плохого управления.

4) We guarantee you the maximum comfort and ...the *proverbial heat of the Mediterranean people!* (Noto Sicily B&B).

В этом примере речь идет о пылкости, темпераментности людей, живущих в странах Средиземноморья. Лексема *proverbial* в данном случае указывает на то, что этот факт является общеизвестным. И, действительно, существует мнение о том, что жители Италии, Испании и других стран Средиземноморья очень эмоциональны.

Анализ данных примеров показывает, что лексема *proverbial* в зависимости от того, репрезентирует ли она пословицы, поговорки, фразеологизмы или отдельные лексемы, всегда указывает на культурную значимость тех объектов, которые она маркирует. С одной стороны, лексемы и фразеологические единицы, маркированные словом *proverbial*, могут иметь культурно-национальную специфику, т.е. быть характерными именно для данного народа, как, например, блюдо английской кухни *fish and chips*, которое является одним из символов британской культуры, или фразеологизм *bee in one's bonnet*. Но с другой стороны, они могут быть универсальными, общеизвестными, как эмоциональность и темпераментность жителей Средиземноморья или пословица *fish begins to stink at the head* – рыба с головы гниет, которая также известна носителям русской культуры и активно ими используется.

## Литература

1. **Телия В.Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
2. **Dundes A.** Interpreting folklore. Bloomington, 1980.
3. **Маслова В.А.** Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
4. **Мокиенко В.М.** В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и об-разных выражений. СПб., 2007. 256 с.
5. **Пермяков Г.Л.** От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: Глав-ная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970.
6. **Иванова Е.В.** Мир в английских и русских пословицах: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. 280 с.
7. **Дубов И.Т.** Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. № 5. С. 20–29.
8. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в препо-давании. М., 1990.
9. **Добровольский Д.О.** Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопро-сы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.

10. *Lawley J., Tompkins P.* Metaphors in mind: Transformation through symbolic modeling. L., 2005. 317 p.
11. *Иванов Н.В.* Проблемные аспекты языкового символизма (опыт теоретического рассмотрения). М., 2002. 176 с.
12. *Большой* англо-русский словарь: В 2 т. / Под общ. рук. И.Р. Гальперина. М., 1992. Т. 2. 863 с.
13. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. Минск, 2004. 256 с.

#### **LINGUO-CULTURAL ASPECT OF PROVERBS**

**Chernoschekova V.O.**

**Summary.** Proverbs and other clichés as a fragment of linguistic view of the world are dealt with. It shows the specific character of language symbol as the phenomenon of culture, which can possess personal significance or shared cultural meaning. The term proverbial is defined. The examples of usage of this lexical element in combination with proverbs, phraseological units and individual words in different contexts are analysed.

**Key words:** view of the world, linguistic view of the world, proverbial view of the world, fragment of the linguistic view of the world, mentality, language mentality, proverbial mentality, symbol, language symbol, lexical unit «proverbial», lexical unit of extended semantics, information of cultural significance, personal significance, shared cultural meaning, paroemia, phraseological unit.